

2. Obras en varias lenguas Mayas en Guatemala y en el Chiapas de México

2.2 LENGUA ACHI'

El Achi' es un idioma mayense relacionado con el idioma quiché (k'iche'), con núcleo original en los municipios de Cubulco, Rabinal, San Miguel, Salamá, San Jerónimo, parte de Granados ("Joya de la Vega" y aldeas vecinas) y el Chol; todos los anteriores pertenecientes al departamento guatemalteco de Baja Verapaz. (Hay muy pocas aldeas Achi' en el Quiché, pero unos Achi' de Cubulco van a la parroquia de Canilla en el Quiché por proximidad).

I. El Rabinal Achi': Obra prehispánica

El Rabinal Achi' es un drama musical maya del siglo XV bailado en la ciudad de Rabinal el día de la Conversión de San Pablo, el 25 de enero. Se usan máscaras. La tradición bailada del Rabinal Achi' fue proclamada en 2005 e inscrita en 2008 por la UNESCO en la lista del patrimonio inmaterial de la humanidad. En 1856 el abad francés Brasseur de Bourbourg, tradujo el drama-ballet Rab'inal Achi', según la narración en idioma maya-achí que escuchó del nativo Bartolo Sis. Dice que pudo también consultar un documento, posesión del tío de uno de los jóvenes, que hablaba de cosas semejantes. En 1704-1714, Ximenez fue también párroco en Rabinal (ver Popol Vuh).

El nombre original en maya Achi' es: *Xajoj Tun*, que significa *Danza del tun* (tambor). Es un drama dinástico, y un ejemplo raro de las tradiciones prehispánicas. En él se mezclan mitos del origen del pueblo q'eqchi' (Cobán) y las relaciones político-sociales del pueblo de Rabinal, Baja Verapaz, Guatemala, que son expresados por medio de máscaras, danza, teatro y música. Este drama sobrevivió en la clandestinidad desde 1625 hasta 1856.

Es una obra en la que se dramatiza el rompimiento de la alianza entre el pueblo K'iche' y los Rabinaleb; la obra se divide en cuatro actos, cuyo desenlace es la muerte de K'iche' Achí, es decir, el triunfo de los Rabinaleb, el primer acto suele ser el más largo.

La tradición oral y escrita es representada por un grupo de personajes, quienes aparecen en un escenario que representa aldeas mayas, particularmente Kajyub', la capital regional de los rabinaleb' en el siglo XIV. La narrativa se divide en cuatro actos y trata el conflicto entre dos entidades políticas importantes en la región, los rabinaleb' y los k'iche',

Los personajes principales son dos príncipes: el *Rabinal Achí* y el *K'iche' Achí*. Otros personajes son: el rey de Rabinaleb', Job'Toj, y sus sirvientes Achij Mun e Ixoq Mun,

quienes representan al hombre y la mujer. La madre con plumas verdes es Uchuch Q'uj', y trece águilas y trece jaguares, que representan a los guerreros de la fortaleza de Kajyub'. El K'iche' Achí es capturado y llevado a juicio por haber intentado secuestrar a niños de Rabinaleb', un delito muy grave en la ley maya.

En la obra, K'iche' Achí, guerrero de los K'iche's, es capturado por el guerrero de los Rabinaleb, Rabinal Achí, en las afueras de Kajyub', cuyo dignatario es Job' Toj; el guerrero K'iche' es juzgado y condenado a muerte. Antes de ser sacrificado, K'iche' Achí pide tomar la bebida ceremonial embriagante de los Rabinaleb y bailar con la princesa de Kajyub llamada Uchuch Q'uj' Uchuch Raxon “La madre de las Plumas Verdes, la Madre de las Plumas Azules”; así también pide que le concedan 260 días para ir a despedirse de su tierra. Una vez concedidos todos estos deseos, K'iche' Achí es sacrificado por los guerreros águilas y los guerreros jaguares al mando de Rabinal Achí.

En el “Rabinal Achí” se narra cómo los Rabinaleb se rebelan y separan de la confederación política de los K'iche's, al intentar éstos conquistar el valle de Rabinal. Los K'iche's mantenían, en la época, el dominio político sobre vastas regiones y pueblos.

Hoy, 500 años después, los rabinaleb' creen que los espíritus de los guerreros muertos en esa batalla, que habitan en los montes circundantes, están presentes también en la danza. Desde la colonización, en el siglo XVI, el Rabinal Achí ha sido representado durante la fiesta de Rabinal el 25 de enero día de la Conversión de San Pablo. El festival es coordinado por los miembros de las cofradías, hermandades locales responsables de dirigir a la comunidad. Al tomar parte de la obra, los vivos entran en contacto con los muertos (los rajawales), los antepasados que se representan con máscaras. Para los Achís del Rabinal moderno, el recordar a sus ancestros no es sólo el perpetuar la herencia ancestral. Es también una visión al futuro, el día en que ellos se reunirán con sus antepasados.

II. La escritura de la lengua Achi' actual

La lengua achi' actual se escribe con alfabeto (32 letras en total, incluyendo el saltillo o glotal): a, aa, e, ee, i, ii, o, oo, u, uu, b', ch, ch', j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, ' Si se compara con el alfabeto K'iche', la única diferencia son las vocales largas:

K'iche': a, b', ch, ch', e, i, j, k, k', l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y, ' ,

Para más datos ver la comunidad lingüística Achi':

<https://www.almg.org.gt/portfolio-item/c-1-achi-2>

El vocabulario Achi' es muy semejante al vocabulario K'iche', sobre todo si se toma en cuenta las variaciones de vocabulario en la misma zona K'iche' hablante.

Se puede comparar en el vocabulario:

- La palabra “cabeza”: jolom en K’iche’ y jolomaaj en Achi’;
 - La palabra “pie”: aqan en K’iche’ y aqanaaj en Achi’.
 - El agradecimiento en lengua Achi’ es semejante al K’iche’: Malyox chawe (Pero los Quichés prefieren la fórmula de respeto Malyox che La, el “Usted” Quiche. Están del lado de los dominantes).
 - El número “nueve” (9): b’elejeb’ en K’iche’ y b’elejeeb’ en Achi’.
 - La palabra “piedra”: ab’aj es semejante al K’iche’
 - La palabra “montaña”: juyub’ es semejante al K’iche’
 - La palabra “tierra”: ulew es semejante al K’iche’
- Parece que la vocal larga permite a la lengua Achi’ distinguirse del K’iche’.

III. Biblias en lengua Achi’

Desde el 26 noviembre 2019, bajo la responsabilidad de la Sociedad Bíblica colombiana, existe una Biblia en “Achi’ de Cubulco”. Según la perspectiva de esas traducciones se trata de seguir las perspectivas del hablado local, sin ninguna voluntad de unificación lingüística. Es una perspectiva “pastoral” local, sin ninguna perspectiva lingüística.